

II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

JUEVES, 13 DE MARZO, MAÑANA | THURSDAY MARCH 13TH, MORNING

08:30 - 09:00	Recogida de acreditaciones <i>Badges</i> – Edificio D <i>Building D</i>		
09:00 - 09:30	Inauguración <i>Opening</i> – Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i> Pilar Andrade Boué, Raquel Hidalgo Downing, Isabel Durán Giménez-Rico		
09:30 - 10:30	Plenaria <i>Key speaker</i> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i> “Feminism in Translation: back to the ‘local’ beginnings and on to a future of intersectionality, gender diversity, and transnational feminisms” Luise von Flotow (University of Ottawa)		
	SESIÓN 1A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Identities, disidentities and resistances</i>	SESIÓN 1B Sala 1-318 <i>Culturas orientales</i>	SESSION 1C Room D-04 <i>Being human in interpreting and translation</i>
10:30 - 10:50	Carla Míguez Bóveda (Universidad de Vigo)	María Lobo García (Universidad de Salamanca)	Conor Martin (University of Geneva)
10:50 - 11:10	Hao Chen (Universidad Complutense de Madrid)	Ainhoa Urquia Asensio (UCM UAB)	Claudia Elena Urrego Zapata (NHH)
11:10 - 11:30	Chiara Albertazzi (Università di Bologna)	Oriol Mir Villegas (Universitat Autònoma de Barcelona)	Ismail Dahia (Mohamed First University)
11:30 - 11:45	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
11:45 - 12:15	Descanso <i>Coffee break</i> – Salón ala derecha (Edificio D) <i>Right wing hall (Building D)</i>		
	SESIÓN 2A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Interpretación</i>	SESSION 2B Room 1-318 <i>Audiovisual Translation I</i>	SESIÓN 2C Aula D-04 <i>Traducción literaria: ideología y teoría</i>
12:15 - 12:35	Julia Carroli (Universidad de Ginebra)	Irene Menéndez de la Rosa (UCM)	Lorena Pérez Geijo (Universidad de Córdoba)
12:35 - 12:55	Wenhe Huang (Universidad de Alcalá)	Luz Belenguer Cortés (Universitat Jaume I)	Araceli María Alanís Corral (Univ. de Salamanca)
12:55 - 13:15	José Ednilson Gomes de Souza Júnior (UAB)	Gülşen Kocaevli, Ayşe Selmin (Ankara Hacı Bayram Veli)	Patricia Jurišić (Universidad de Zadar)
13:15 - 13:35	Yordan Todorov Apostolov (Univ. de Córdoba)	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Valèria Gaillard Francesch (UAB)
13:35 - 13:55	Ronda de preguntas <i>Questions</i>		Ronda de preguntas <i>Questions</i>
13:55 - 15:25	Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa) <i>Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)</i>		



II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

JUEVES, 13 DE MARZO, TARDE | *THURSDAY MARCH 13TH, AFTERNOON*

13:55 - 15:25	Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa) <i>Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)</i>		
15:25 - 16:00	Pósteres y presentación de libros <i>Posters and book presentation</i> Pecera del Área de Lingüística (ala derecha edificio D) <i>Linguistics Department Space (right wing, building D)</i>		
	SESIÓN 3A Salón de actos «Emilia Pardo Bazán»	SESIÓN 3B Sala 1-318	SESIÓN 3C Aula D-04
	<i>Nuevas tecnologías, IA y didáctica</i>	<i>Traducción jurídica I</i>	<i>Traducción literaria</i>
16:00 - 16:20	Ana Ramón Guardiola (Universidad de Granada)	Lucie Lhaurado (Universidad de Salamanca)	Ana Díaz Domínguez (Universidad de Salamanca)
16:20 - 16:40	Zhizheng Meng (UAB)	Andrea Sanz de la Rosa (Universidad de Alcalá)	Óscar Luis Martín Otero (URJC)
16:40 - 17:00	Mohamed Bahia (Univ. Hassan II de Casablanca)	Noelia Marcos González (UAB)	Natalia Morozova Morozov (UCM)
17:00 - 17:20	Milly Golia (Universidad Jaume I)	Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá)	Giacomo Mannucci (Università di Bologna)
17:20 - 17:40	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>	Ronda de preguntas <i>Questions</i>
17:40 - 18:40	Revistas de humanidades: estrategias de indexación y publicación Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i> Ana Rodríguez Romero. Directora Biblioteca Facultad CC de la Documentación		
18:40 - 19:10	Presentación WordFast + sorteo <i>WordFast presentation + prize draw (in English)</i> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i>		
20:30 - 24:00	Cena social <i>Social dinner</i> Mama Campo C/ de Trafalgar, 22, 28010 Madrid (Plaza de Olavide)		



II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

VIERNES, 14 DE MARZO, MAÑANA | *FRIDAY MARCH 14TH, MORNING*

8:30 - 9:00	Recogida de acreditaciones <i>Badges</i> – Edificio D <i>Building D</i>			
	SESSION 4A	Assembly hall "Emilia Pardo Bazán"	SESIÓN 4B	Sala 1-318
		<i>Ideology in translation</i>		<i>Traducción especializada</i>
09:00 - 09:20	Heidi Renee Rotroff (Johannes Gutenberg Univ.)		María Pilar Moracho Torija (Universidad de Alcalá)	
09:20 - 09:40	John Bengan Barrera (Univ. Autónoma de Madrid)		Carmen Oliva Sanz (Universidad de Córdoba)	
09:40 - 10:00	Daniel Cabeza-Campillo (University of Warwick)		Carmen Moreno Arroyo (Universidad Pablo de Olavide)	
10:00 - 10:15	Ronda de preguntas <i>Questions</i>		Ronda de preguntas <i>Questions</i>	
10:15 - 11:15	Plenaria <i>Key speaker</i> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) <i>Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)</i> «Sobre la historia de la traducción: por qué y cómo estudiarla» Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra)			
11:15 - 11:45	Descanso <i>Coffee break</i> – Salón ala derecha (Edificio D) <i>Right wing hall (Building D)</i>			
	SESSION 5A	Assembly hall "Emilia Pardo Bazán"	SESIÓN 5B	Sala 1-318
		<i>Literature: feminism and minorities</i>		<i>Historia de la Traducción</i>
				SESIÓN 5C
				Aula D-04
				<i>Traducción jurídica II</i>
11:45 - 12:05	Yanyu Liu (University of Warwick)		Carmen Baena Alba (Universidad de Sevilla)	
12:05 - 12:25	Mélissa Major (McGill University)		Helena Terrados González (UCM)	
12:25 - 12:45	Patience Haggin (Independent Scholar)		Judith Wimmer (Universität Wien)	
12:45 - 13:05	Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP)		Shuting Dai (UAB South China Business College)	
13:05 - 13:25	Ronda de preguntas <i>Questions</i>		Ronda de preguntas <i>Questions</i>	
13:25 - 14:55	Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa) <i>Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)</i>			



II CIDT UCM | CRONOGRAMA | *SCHEDULE*

VIERNES, 14 DE MARZO, TARDE | *FRIDAY MARCH 14TH, AFTERNOON*

13:25 - 14:55	Comida - Cafetería edificio E (solo con reserva previa) Lunch break - Cafeteria Building E (with prior reservation only)			
	SESIÓN 6A	Salón de actos «Emilia Pardo Bazán»	SESIÓN 6B	Sala 1-318
	Traducción audiovisual II		Museos y ecología	
			SESSION 6C	
			Room D-04	
			Translating existence and expression	
14:55 - 15:15	Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)		Chen Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)	
15:15 - 15:35	Daniel Herencia Aguilar (Universidad de Córdoba)		Mengjie Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)	
15:35 - 15:55	José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)		Zongyi Su (Universitat Autònoma de Barcelona)	
15:55 - 16:15	María Concepción Paredes Garre (Universidad de Jaén)		Ronda de preguntas Questions	
16:15 - 16:35	Ronda de preguntas Questions		Ronda de preguntas Questions	
	Translation European workshop (in English)			
16:35 - 18:35	Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)			
	“What to expect from T&I trainers in the 21st century?”			
	Nicola Kunte (DGT, European Commission), Nike Kocijančič Pokorn (University of Ljubljana), Patricia Rodríguez Inés (Universitat Autònoma de Barcelona)			
18:35 - 19:00	Entrega de premios (pósteres) y Clausura Award ceremony (posters) & Closing			
	Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) Assembly hall "Emilia Pardo Bazán" (Building D)			
	M.ª Carmen de Bernardo Martínez, Carlos Fortea Gil, Carmen Gómez García			

